

БИБЛИОГРАФИЯ

Новый русско-английский физический словарь

PACS number: 01.30.Kj

Русско-английский физический словарь (около 75 000 терминов) (Под ред. В.Д. Новикова) (М.: "Руссо", 2000).

В первые дни 2000 года физики получили хороший подарок — вышел из печати *Русско-английский физический словарь*, выпущенный издательством "Руссо" при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований. Руководителем авторского коллектива и научным редактором словаря является кандидат физико-математических наук В.Д. Новиков, который в течение ряда лет был координатором в ООФА научных программ по радиофизике и электронике.

В состав авторского коллектива словаря вошли специалисты в областях теоретической физики, физики твердого тела, физики плазмы, оптики и квантовой электроники, радиофизики, акустики, астрофизики, механики и теории упругости, ядерной физики из таких ведущих научных учреждений как Физический институт им. П.Н. Лебедева РАН, Институт общей физики РАН, Институт атомной энергии им. И.В. Курчатова, Институт прикладной физики РАН, Институт кристаллографии им. А.В. Шубникова РАН, Институт астрономии РАН, Институт машиноведения им. А.А. Благонравова РАН.

Со всей определенностью можно сказать, что по широте охвата и новизне материала словарь значительно превосходит все известные к настоящему времени издания подобного рода в области физики. В нашей стране русско-английские физические словари ранее не издавались, если не считать *Русско-англо-немецко-французский словарь* В.И. Рьдника и др., выпущенный в 1989 г. и содержащий всего 5000 терминов, или *Англо-немецко-французско-русский физический словарь* В.Д. Новикова и др., выпущенный в 1995 г. издательствами "Руссо" в Москве и "Harri Deutsch" в Германии и включающий лишь 11000 терминов. Многим знакомы *Русско-английский словарь научно-технической лексики* (1986 г.) и *Русско-английский политехнический словарь* (1980 г.) Б.В. Кузнецова, однако в этих словарях физическая терминология занимает скромное место и к тому же значительно устарела.

Объем нового словаря 916 страниц, и включает он около 75000 терминов по всем областям современной физики как классическим, так и новейшим. Включение в словарь ряда общенаучных и математических терминов и примеров их употребления, а также терминологии по физическому приборостроению, единицам физических величин и измерениям, делает словарь достаточно универсальным и удобным, т.е. позволяет избежать одновременного пользования множеством разных словарей.

Это достоинство усиливается включением в словарь терминологии из смежных областей: математической физики, биофизики, геофизики, физической химии и химической физики, физики атмосферы и океана, астрофизики и др. Важно также, что отбор русских терминов для словаря проводился из оригинальных научных изданий, включая *Курс теоретической физики* Л.Д. Ландау и Е.М. Лифшица, основные российские физические журналы (*УФН*, *ЖЭТФ*, *Оптика и спектроскопия*, *Кристаллография*, *Квантовая электроника* и др.), журналы смежных специальностей (*Астрономический журнал*, *Журнал вычислительной математики и математической физики* и др.), а также новейшие монографии российских физиков, изданные в 1994–1999 гг.

Грубую оценку относительной "мощности" рецензируемого словаря я, как астрофизик, попытался сделать на примере сравнения с хорошо известным российским астрономам *Англо-русским астрономическим словарем* (под ред. Михайлова) (М.: Сов. энциклопедия, 1971), в составлении которого принимали участие только астрономы: один член-корреспондент АН СССР, один доктор наук и два кандидата наук. Для сравнения использовались две выборки слов, производных от слова "галактика". Таковых слов в астрономическом словаре оказалось меньше (45), чем в рецензируемом словаре (53). При этом из 53 астрономических терминов устаревшими оказались всего 3, что составляет 5,6% и, безусловно, свидетельствует о высоком качестве словаря, тем более, если учесть, что выборка проводилась из терминов смежной с физикой специальности.

Участие российских физиков в международных конференциях и совещаниях, научном сотрудничестве, публикация их работ в зарубежных журналах, издание целого ряда российских журналов на английском языке требуют перевода научных работ с русского языка на английский. В мире широко известны достижения российских ученых в области теоретической физики, астрофизики, физики твердого тела и полупроводников, голографии, квантовой электроники, управляемого термоядерного синтеза, космических исследований. Интерес зарубежных ученых к достижениям российской физики по-прежнему велик. Об этом свидетельствует издание за рубежом в переводе на английский язык многих монографий российских авторов. Выпуск словаря позволит существенно повысить качество этих переводов. Все это свидетельствует о своевременности издания *Русско-английского физического словаря*. Словарь необходим широкому кругу научных работников, инженеров, студентов и преподавателей, переводчиков. Он может использоваться как учебное и справочное пособие в

университетах, институтах и колледжах для освоения учащимися английской научной терминологии. Словарь будет полезен также ученым Украины, Белоруссии и других бывших республик СССР, где еще продолжает использоваться научная литература на русском языке.

В заключение процитируем фрагмент из предисловия редактора, в котором перечислены основные научные направления, нашедшие отражение в словаре:

1. Общефизические, общенаучные и математические понятия.

2. Теоретическая физика (термодинамика и статистическая физика, теория относительности и гравитация, квантовая механика, квантовая теория поля).

3. Механика, теория упругости, физика трения.

4. Физика твердого тела (физика магнитных явлений, кристаллофизика, физика металлов, физика полупроводников, физика прочности и пластичности, физика высоких давлений, физика низких температур, сверхпроводимость).

5. Оптика, спектроскопия, люминесценция, лазерная физика, голография.

6. Радиофизика, электроника, микроэлектроника.

7. Акустика и ультразвук.

8. Аэро- и гидродинамика, физика жидкостей и газов.

9. Физика плазмы, управляемый термоядерный синтез.

10. Астрофизика и космические исследования.

11. Физика поверхности.

12. Геофизика, солнечно-земная физика.

13. Ядерная физика и ускорители заряженных частиц.

14. Физика высоких энергий, физика элементарных частиц.

15. Биофизика, биохимия, физическая химия, химическая физика.

16. Физические приборы, единицы и измерения.

Как можно видеть из приведенного выше перечисления, спектр, представленных в словаре разделов физики и смежных наук, весьма широк. Можно думать, что со временем словарь станет настольной книгой большинства связанных с физикой специалистов, публикующих часть своих статей в зарубежных журналах.

А.М. Фридман